

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**10102** *APLICACIÓ provisional del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra en matèria educativa, fet a Madrid el 22 de desembre de 2003. («BOE» 132, d'1-6-2004.)*

### CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA EN MATÈRIA EDUCATIVA

El Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra,

Tenint en compte la històrica i tradicional col·laboració entre els dos països en matèria educativa, base d'un millor coneixement i entesa entre els seus pobles i garantia que la proximitat geogràfica ho sigui també dels seus respectius valors socials i culturals,

Tenint en compte que, posteriorment al Conveni signat a Madrid l'11 de gener de 1993, han estat moltes les circumstàncies que han canviat: la implantació d'un sistema educatiu propi del Principat, juntament amb la finalització del procés autonòmic, amb la implantació d'administracions educatives en les diferents comunitats autònomes de l'Estat espanyol, serien per si de prou importància per justificar un nou marc jurídic que regulés les relacions, entre els dos països, en un àmbit de tanta importància com l'educatiu,

Considerant que la Llei qualificada d'educació de 3 de setembre de 1993, del Principat d'Andorra, a l'article cinquè, estableix que l'estructura educativa andorrana és plural i estipula que l'existència de centres que segueixin altres sistemes educatius diferents de l'andorrà ha de ser reconeguda per un conveni internacional,

Considerant que és d'interès prioritari adoptar les mesures adequades i disposar dels mitjans necessaris per garantir els nivells de qualitat de l'ensenyament que la societat requereix, d'acord amb els principis i les previsions continguts a la Llei orgànica 10/2002, de 23 de desembre, de qualitat de l'educació, del Regne d'Espanya,

Considerant l'interès mutu pel manteniment d'un ensenyament espanyol de qualitat impartit pels centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra,

Considerant que els centres educatius espanyols contribueixen, des de la seva creació, a realitzar una finalitat d'utilitat pública a Andorra,

Considerant la voluntat de les dues parts d'assegurar un règim jurídic que reguli el funcionament adequat d'aquests centres, els seus continguts acadèmics i la situació del personal que hi presta serveis,

Han convingut les disposicions següents:

Article primer. *Sistema educatiu espanyol.*

1. El sistema educatiu públic espanyol a Andorra està integrat pels centres de titularitat de l'Estat espanyol que figuren a l'annex I d'aquest Conveni.

2. També formen part del sistema educatiu espanyol les escoles congregacionals i qualssevol altres centres docents de titularitat privada que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema esmentat.

3. Els ensenyaments cursats d'acord amb el sistema educatiu espanyol condueixen a títols acadèmics oficials i vàlids a tot el territori espanyol. Aquests ensenyaments estan sotmesos a la regulació vigent a Espanya, sense perjudici de les disposicions establertes en aquest Conveni i de les peculiaritats pròpies de l'acció educativa a l'exterior.

4. La Inspecció d'Educació del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport exerceix les funcions d'assessorament, supervisió i avaluació sobre els centres que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol.

Article segon. *Ordenació acadèmica.*

1. L'ordenació acadèmica dels ensenyaments impartits d'acord amb el sistema educatiu espanyol és l'establerta a l'annex II d'aquest Conveni. S'hi ha d'incloure l'àrea de «Formació andorrana», que s'imparteix en les condicions i la dedicació horària que hi figura.

2. Correspon al Bisbat d'Urgell la determinació del currículum de l'opció confessional de religió catòlica de l'àrea o assignatura de societat, cultura i religió, així com la proposta de nomenament del professorat responsable d'impartir aquests ensenyaments en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer. S'ha de respectar sempre el dret de llibertat religiosa.

Article tercer. *Règim dels alumnes.*

1. L'ensenyament en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer d'aquest Conveni és gratuït per a tots els alumnes.

2. Els alumnes escolaritzats en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer se sotmeten al règim de drets i deures establert pel Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

3. Es reconeix el dret de tots els alumnes a l'accés a les escoles públiques espanyoles d'educació primària, així com a continuar l'escolarització a l'Institut Espanyol d'Andorra, d'acord amb el que disposa aquest apartat:

a) En l'ensenyament obligatori, en cas d'insuficiència de llocs escolars, s'apliquen els següents criteris prioritaris d'admissió:

Haver estat escolaritzat anteriorment en un centre a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer d'aquest Conveni.

Existència de germans matriculats al centre.

Concurrència dels criteris que a la legislació espanyola donin lloc al reconeixement de la condició de família nombrosa.

Concurrència dels criteris que a la legislació andorran donin lloc al reconeixement de discapacitat de l'alumne, o dels pares o germans.

b) En l'accés a l'ensenyament postobligatori s'ha de fer, en tot cas, un procés d'admissió, d'acord amb els criteris inclosos a la lletra a) d'aquest apartat, als quals s'ha d'afegir el rendiment acadèmic.

En els dos casos s'ha de garantir l'escolarització dels alumnes espanyols i andorrans en funció de la disponibilitat de llocs escolars.

4. Dins els ensenyaments postobligatoris el Ministeri d'Educació, Cultura i Esport ha d'establir criteris de permanència, basats principalment en el rendiment acadèmic dels alumnes. Aquests criteris han de ser presentats a títol informatiu a la Comissió Tècnica, creada a l'article vuitè d'aquest Conveni.

Amb l'informe previ de la Comissió Tècnica, aquests criteris es poden aplicar, amb caràcter excepcional, a l'educació secundària obligatòria si, després de l'adopció de les mesures oportunes, no és garantida la integració i aprofitament de l'alumne, d'acord amb les normes de funcionament i convivència del centre.

5. Els alumnes escolaritzats als centres que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol estan subjectes a les accions sanitàries i socials que estableix la legislació andorran.

6. Els alumnes que estiguin cursant o hagin de cursar estudis als centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol tenen dret a participar en les convocatòries d'ajudes a l'estudi que faci el Govern andorrà. Així mateix, els alumnes escolaritzats en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer tenen dret a participar en les convocatòries específiques d'ajudes a l'estudi que el Govern espanyol efectui per a centres a l'exterior.

#### Article quart. Règim del professorat.

1. Els càrrecs directius i el professorat dels centres públics que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol a Andorra són designats i exerceixen les seves funcions d'acord amb la legislació general educativa espanyola i amb l'específica sobre acció educativa a l'exterior, d'acord, en tot cas, amb les disposicions que conté aquest Conveni.

2. En els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer, l'àrea de «Formació andorran» ha de ser impartida per docents del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, que han de tenir la titulació acadèmica requerida per impartir els ensenyaments en el corresponent nivell i complir els requisits establerts per la legislació andorran. Aquests professors es consideren, a efectes acadèmics, membres del claustre de professors i, sense perjudici del règim que per a aquests docents prevegi la legislació andorran, els són aplicables les normes d'organització interna del centre, així com les de caràcter general que regulen l'activitat docent d'aquests centres.

3. El règim d'avaluació del professorat de cada país és establert per la legislació respectiva.

4. El Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, a proposta de la Comissió Tècnica a què es refereix l'article vuitè, ha d'oferir cursos de formació al professorat de la part espanyola en el marc d'un pla d'acollida, amb la finalitat de facilitar la seva integració en el Principat.

5. La designació i el cessament dels funcionaris espanyols han de ser comunicats al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports abans de la seva efectivitat.

Les autoritats del Principat d'Andorra han d'adoptar les mesures necessàries perquè a tot el personal docent i no docent del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport se li expedeixi, amb l'exempció de les taxes corresponents, l'autorització de residència per un període de temps igual al de la durada del seu nomenament a Andorra.

6. Els llocs de treball no docents contractats per la part espanyola, d'acord amb el que a aquest efecte determini la relació de llocs de treball corresponent, els han d'ocupar ciutadans de nacionalitat espanyola o andorran en règim de contracte laboral.

7. Tot el personal que presti els seus serveis en els centres està subjecte, en el que sigui aplicable, a l'ordenament jurídic andorrà.

#### Article cinquè. Règim dels centres.

1. L'atribució d'espais escolars de propietat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports és competència d'aquest Ministeri amb la consulta prèvia als representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

2. En els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer s'aplica la legislació espanyola en matèria d'òrgans de govern, òrgans de participació en el control i gestió, i òrgans de coordinació docent.

3. Els òrgans de govern i de coordinació docent dels centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer corresponen a funcionaris del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport. No obstant això, el professorat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports pot exercir les funcions de tutoria d'un grup de classe, cap de departament i coordinació de cicle.

#### Article sisè. Aportacions.

1. El Principat d'Andorra, a través del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de les escoles espanyoles d'educació primària, així com l'equipament d'inversió (mobiliari i material informàtic), la conservació i el manteniment.

b) Les despeses de funcionament corresponents a material pedagògic informàtic i a consums corrents (aigua, energia elèctrica, calefacció i telèfon) de les escoles espanyoles d'educació primària.

c) Les despeses corresponents a les ajudes a l'estudi per als alumnes a les quals doni dret la legislació andorran.

d) El professorat que imparteixi l'àrea de «Formació andorran».

e) Les despeses de l'organització dels cursos inclosos en el pla d'acollida per al professorat a què es refereix l'apartat 4 de l'article quart.

f) Les despeses derivades del desenvolupament de programes de col·laboració en l'atenció psicopedagògica dels alumnes entre els corresponents serveis de suport del sistema educatiu espanyol i del sistema educatiu andorrà.

g) Suport i assistència dels serveis socials i sanitaris propis de l'Administració andorran.

h) El personal no docent de les escoles espanyoles d'educació primària.

2. El Regne d'Espanya, a través del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de l'Institut Espanyol d'Andorra, així com el seu equipament, conservació i manteniment.

b) Les despeses de funcionament de l'Institut Espanyol d'Andorra i les de les escoles espanyoles d'educació primària no sufragades per la part andorran.

c) Les despeses corresponents a les ajudes a l'estudi a què es refereix l'apartat 6 de l'article tercer.

d) El professorat necessari per impartir els ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol en els centres a què es refereix l'apartat 1 de l'article primer.

e) Les activitats de formació del professorat, en les quals poden participar els professors de les escoles congregacionals, d'altres centres privats que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol, i del sistema educatiu andorrà.

f) L'assessorament i el suport tècnic i didàctic per a l'exercici de les activitats docents i culturals.

g) El personal no docent de l'Institut Espanyol d'Andorra.

3. El que estableix aquest article s'entén sense perjudici del que preveu l'article novè d'aquest Conveni.

#### Article setè. *Comissió Mixta.*

1. Es crea la Comissió Mixta, de caràcter intergovernamental, integrada paritàriament per representants designats pel Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i pel Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, a la qual correspon l'examen de les grans orientacions de la política d'ensenyament dels centres d'ensenyament espanyols a Andorra i el seguiment de l'execució del present Conveni, així com l'adopció de totes les mesures que es considerin necessàries per al seu desplegament i aplicació.

La Comissió Mixta ha d'establir el seu propi règim de funcionament.

2. La representació andorrana a la Comissió Mixta està formada pel secretari d'Estat d'Educació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports o una altra persona amb rang de director que designi el titular de l'esmentat Ministeri, per l'ambaixador d'Andorra davant el Regne d'Espanya i per les persones que, en un nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

La representació espanyola a la Comissió Mixta està formada pel secretari general tècnic del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport o una altra persona amb rang de director general que designi el titular de l'esmentat Ministeri, per l'ambaixador d'Espanya davant el Principat d'Andorra i per les persones que, en nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

3. La Comissió s'ha de reunir, com a mínim, un cop l'any alternativament a Andorra i a Madrid i ha d'estar presidida pel cap de delegació, segons el lloc de la reunió. Així mateix, s'ha de reunir de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts, mitjançant convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de quinze dies en la qual figuri l'ordre del dia dels temes a tractar.

4. El Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports han de facilitar a la Comissió Mixta totes les dades i la informació que es considerin necessàries per a l'exercici de les seves funcions, amb la finalitat que hi hagi la màxima coordinació en l'adopció de mesures i en la planificació de mitjans per a la prestació del servei educatiu en les millors condicions de qualitat.

#### Article vuitè. *Comissió Tècnica.*

1. Sota la dependència de la Comissió Mixta i com a delegada d'aquesta, es constitueix la Comissió Tècnica, amb seu a Andorra i integrada per sis membres, designats tres per cada part.

2. La representació andorrana en la Comissió Tècnica està formada pel director del Departament de Sistemes Educatius del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, i per les persones que, en un nombre màxim de dos, designi el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports.

La representació espanyola en la Comissió Tècnica està formada per l'ambaixador d'Espanya davant el Principat d'Andorra, pel conseller d'Educació a l'Ambaixada d'Espanya davant el Principat d'Andorra i per una altra persona designada pel Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

A proposta de qualsevol de les dues parts, poden assistir a les reunions de la Comissió Tècnica els experts que siguin necessaris en funció de les matèries a tractar.

3. La Comissió s'ha de reunir, com a mínim, dues vegades l'any. Així mateix, s'ha de reunir de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts mitjançant convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de cinc dies, en la qual figuri l'ordre del dia dels temes a tractar.

La Comissió Tècnica ha d'establir el seu propi reglament de funcionament.

4. La Comissió Tècnica té les funcions següents:

a) Vetllar per l'aplicació dels acords i les mesures adoptades per la Comissió Mixta.

b) Formular propostes a la Comissió Mixta per a la seva deliberació i per a l'adopció, si s'escau, de les decisions més convenients per a la millora de la qualitat de l'ensenyament, en el marc del que estableix aquest Conveni.

c) Tractar i, si s'escau, acordar les qüestions d'interès per a les dues parts, i, entre altres, les següents: característiques i requisits dels centres; equipament i manteniment dels centres, utilització de les instal·lacions escolars, calendari escolar, transport escolar, salut escolar, escolarització d'alumnes, activitats extraescolars i esportives, menjadors escolars, concessió de beques i ajudes a l'estudi, aplicació de l'ordenació acadèmica, assignació de personal no docent als centres, així com determinació de les seves funcions.

d) Totes les altres que li encomani la Comissió Mixta.

#### Article novè. *Construcció d'un centre espanyol.*

1. El Govern del Principat d'Andorra cedeix al Ministeri d'Educació, Cultura i Esport un solar situat a les parròquies d'Andorra la Vella o Escaldes-Engordany, per a la construcció d'una escola espanyola d'educació primària amb un nombre mínim de 18 unitats.

A aquest efecte, les autoritats corresponents del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i del Govern d'Andorra han de subscriure el contracte de cessió oportú.

2. Les despeses de construcció, equipament i funcionament d'aquest centre les assumeix el Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

Les despeses de personal, llevat del professorat que imparteixi l'àrea de «Formació andorrana», corresponen, així mateix, al Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

#### Article desè. *Referència a la denominació dels ministeris.*

Les referències que conté aquest Conveni al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports i al Ministeri d'Educació, Cultura i Esport s'entenen fetes als ministeris als quals, en cada moment, correspongui la competència en matèria d'educació.

#### Article onzè. *Vigència del Conveni.*

1. Aquest Conveni s'aplica provisionalment a partir de la data de la signatura.

2. Aquest Conveni entra en vigor en la data en què es rebí l'última notificació per la qual les parts s'informin mútuament del compliment dels requisits previstos en

la seva legislació interna per a l'entrada en vigor dels tractats internacionals.

3. La vigència d'aquest Conveni és indefinida, i pot ser denunciat per qualsevol de les parts amb un preavís de dotze mesos, que s'ha de notificar per via diplomàtica a l'altra part.

Article dotzè. *Modificació dels annexos.*

Durant la vigència d'aquest Conveni els continguts dels annexos I i II poden ser modificats, de comú acord entre les parts, mitjançant proposta motivada, presentada davant la Comissió Mixta per a la seva formalització.

Fet a Madrid el 22 de desembre de 2003, en els idiomes espanyol i català; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,  
*Pilar del Castillo Vera,*  
Ministra d'Educació, Cultura  
i Esport

Pel Principat d'Andorra,  
*Xavier Montané i Atero,*  
Ministre d'Educació, Cultura,  
Joventut i Esport

## ANNEX I

### Centres públics del sistema educatiu espanyol

1. Els centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra són els següents:

Institut Espanyol d'Andorra.

Escola Espanyola d'Educació Primària del Gran Valira, constituïda per l'agrupació de les escoles d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany.

Escola Espanyola d'Educació Primària de Sant Julià de Lòria.

Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient, constituïda per l'agrupació de les escoles d'Encamp, Canillo i Pas de la Casa.

Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall del Nord, constituïda per l'agrupació de les escoles de la Massana i Ordino.

2. En funció de la demanda de llocs escolars del sistema educatiu públic espanyol, el Ministeri d'Educació, Cultura i Esport pot revisar la planificació de centres establerta a l'apartat anterior quan es compleixin les dues condicions següents:

Que la mitjana de matrícula per curs-grup sigui inferior a 15 alumnes.

Que la matrícula en dos cursos no arribi a la xifra de 10 alumnes. Aquesta condició s'ha de complir durant dos anys acadèmics consecutius.

3. El calendari d'implantació de les agrupacions que preveu l'apartat 1 d'aquest annex és el següent:

Curs 2003/2004:

Agrupació de l'Escola Espanyola d'Educació Primària de Canillo a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient.

Curs 2004/0005:

Agrupació de l'Escola Espanyola d'Educació Primària de Pas de la Casa a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall d'Orient.

Curs 2005/2006:

Agrupació de les escoles espanyoles d'educació primària d'Ordino i la Massana a l'Escola Espanyola d'Educació Primària de la Vall del Nord.

Curs 2006/2007:

Agrupació de les escoles espanyoles d'educació primària d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany a l'Escola Espanyola d'Educació Primària del Gran Valira.

## ANNEX II

### Ordenació acadèmica

1. Els centres a què es refereix l'article primer d'aquest Conveni imparteixen els ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol. En els centres públics l'idioma vehicular és el castellà.

2. En tots els nivells i les etapes del sistema educatiu, en els centres als quals es refereix l'apartat 1 de l'article primer, s'imparteix obligatòriament en llengua catalana l'àrea de «Formació andorrana», amb els continguts i la dedicació horària següents:

#### *Educació infantil*

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou llengua catalana i medi d'Andorra, s'hi dediquen quatre hores setmanals, d'acord amb l'organització de l'horari escolar del centre, que en aquest nivell ha de respondre a un enfocament globalitzat en el qual s'incloguin activitats i experiències que permetin respectar els ritmes d'activitat, joc i descans dels alumnes.

#### *Educació primària*

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou llengua catalana i medi d'Andorra, s'hi dediquen quatre hores setmanals.

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou les disciplines de llengua catalana i d'història, geografia i institucions d'Andorra, s'hi dediquen cinc hores setmanals a primer curs i quatre hores setmanals en els altres cursos d'aquesta etapa.

#### *Batxillerat*

A l'àrea de «Formació andorrana», que inclou les disciplines de llengua i literatura catalanes i d'història, geografia i institucions d'Andorra, es dediquen quatre hores setmanals. Aquesta àrea té la consideració de matèria optativa d'oferta obligada per als centres.

Els alumnes que no optin per aquesta matèria optativa han de cursar obligatòriament un seminari de «Formació andorrana», que inclou llengua i literatura catalanes i història, geografia i institucions d'Andorra i té una dedicació de dues hores setmanals.

3. Els professors de «Formació andorrana» poden incrementar l'horari lectiu a fi de poder assegurar la correcta aplicació dels programes d'estructures comunes de les dues àrees. Aquest increment no ha de suposar en cap cas un augment de l'horari lectiu dels alumnes.

Els professors que imparteixin els ensenyaments de llengua i literatura catalanes i els que imparteixin història, geografia i institucions d'Andorra pertanyen a dos departaments didàctics diferents per millorar la coordinació amb les àrees homònimes del currículum espanyol.

4. El currículum de l'àrea de «Formació andorrana», així com el corresponent al seminari de «Formació andorrana», els estableix el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, que ho ha de comunicar, a efectes informatius, al Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

5. Amb la finalitat de desenvolupar un coneixement i domini adequats de les llengües castellana i catalana, s'ha d'elaborar un programa d'estructures lingüístiques comunes que s'ha d'integrar en els currículums de les dues àrees.

Així mateix, en la programació dels currículums de geografia i història i d'història, geografia i institucions d'Andorra, corresponents a educació secundària obligatòria, s'ha d'elaborar un programa d'estructures i continguts comuns que s'ha d'integrar en els currículums